

# La adquisición del tiempo lingüístico y la ordenación temporal en estudiantes japoneses de ELE: un estudio contrastivo de casos.

Marta Sánchez Barrera

## 第2 外国語としてスペイン語を学ぶ 日本人学習者の時制と事象配列の概念修得

マルタ サンチェス バレーラ

### Abstract

本稿では日本人大学生のグループを対象に以下の点に関する調査を行う。

- どういった動詞時制の概念を持っているのか。
- いくつかの事象をスペイン語の時間軸に配列する際、どういったミスを犯しているのか。
- どの動詞時制と用法により困難を感じているのか。

第一章では仮説を検証することで解明したい研究目的を提示する。

第二章では研究方法を詳細に論じた後、仮説の検証に必要な試験とインフォーマントを記述する。そして終章ではその試験の結果と分析から得られた結果を提示する。

以上の手法により、仮説の証明を行い本稿の研究を実施するきっかけとなった疑問に対する答えを考察していく。

El artículo muestra las pruebas realizadas a un grupo de estudiantes universitarios japoneses con el fin de evaluar cuál es su concepción sobre el tiempo lingüístico, qué errores producen al ordenar temporalmente unos acontecimientos dados en español y qué tiempos y usos verbales españoles presentan más dificultades para ellos. En la primera parte del artículo se exponen las preguntas de investigación que se pretenden responder una vez concluidas las pruebas junto con las hipótesis. En la segunda parte del artículo se detalla el procedimiento seguido, se describen las pruebas y a sus participantes. Por último, en la parte final del artículo, se exponen los resultados de las pruebas y las conclusiones que se obtienen a partir del análisis de los resultados. Ello permite responder a las preguntas de investigación y comprobar si las hipótesis previas son acertadas o no.

**Palabras clave:** ordenación temporal, hipótesis, preguntas de investigación, tiempos y usos verbales, errores de instrucción, grupo de control, grupo experimental, conclusiones

## 1. Introducción y objetivos

El presente artículo expone la parte práctica de la tesis doctoral que lleva el mismo título. El tema principal de dicha tesis es analizar la concepción temporal de un grupo de estudiantes japoneses y estudiar cómo ordenan una serie de acontecimientos dados en español y los principales errores que cometen. En la parte práctica, que presentamos en este artículo, se realizan una serie de pruebas cuyos resultados permiten evaluar y medir los aspectos anteriormente mencionados.

Para conocer con más detalles los aspectos teóricos de la investigación, remitimos a los artículos anteriormente redactados y que tratan en detalle estos aspectos.<sup>1</sup>

La aproximación experimental o práctica se centra en la descripción del método seguido en la investigación, en el diseño de las pruebas y en el análisis de los resultados obtenidos en dichas pruebas. El experimento se lleva a cabo con dos grupos de estudiantes universitarios de ELE (español lengua extranjera) con un nivel B1 según las directrices del Plan Curricular del Instituto Cervantes. Cada grupo realiza un pretest y un postest que consiste en tres ejercicios gramaticales sobre la división temporal y las relaciones temporales entre acontecimientos. El grupo experimental recibe un tratamiento consistente en una explicación gramatical de los tiempos y los usos verbales incluidos en la investigación, y en un ejercicio de consolidación. El suministro de este tratamiento permite observar, estudiar y deducir si con una instrucción adecuada, los participantes mejoran su capacidad para ordenar temporalmente unos acontecimientos dados en español.

---

1 Sánchez Barrera, M. (2013) *Estudio de la definición, tratamiento y divisiones del tiempo verbal desde las gramáticas latinas hasta las gramáticas de finales del siglo XX*. Mathesis Universalis Volume 15, No.1 Department of Interdisciplinary Studies Faculty of International Liberal Arts, Dokkyo University, pp.135-165. Sánchez Barrera, M., (2014) *Tratamiento, definición y estudio del tiempo verbal español desde finales del siglo XX hasta la actualidad*. Mathesis Universalis Volume 15, No.2, Department of Interdisciplinary Studies Faculty of International Liberal Arts, Dokkyo University, pp.95-126.

Los resultados permiten:

1. Comparar los resultados del pretest y del postest en los distintos grupos, observar sus diferencias y estudiar el efecto del tratamiento.
2. Observar en qué aspectos tienen mayor dificultad los participantes, en cuáles siguen cometiendo errores y en cuáles se produce una mejoría.
3. Estudiar si, tal y como se suele pensar, es en los puntos más divergentes entre la lengua japonesa y la lengua española, donde más errores se producen.
4. Observar de qué manera los participantes afrontan las dificultades que surgen al enfrentarse al uso de estructuras y tiempos verbales inexistentes en su lengua materna.

La necesidad de realizar la investigación surge de la observación durante la práctica docente de la dificultad de los estudiantes japoneses de ELE en el aprendizaje de los tiempos verbales y su uso correcto debido probablemente y entre otras razones, a la distinta concepción temporal en su lengua materna. Esta dificultad se hace especialmente visible cuando deben ordenar temporalmente unos acontecimientos, cuando deben decidir a qué momento pertenece un acontecimiento y en una producción oral o escrita en la que deben narrar acontecimientos pertenecientes a distintos momentos temporales.

## 2. Preguntas de investigación e hipótesis

Las preguntas de investigación que se plantean son las siguientes:

1. ¿Presentan dificultades específicas los estudiantes japoneses de E/LE en la adquisición del tiempo verbal y en la ordenación temporal de acontecimientos? Si la respuesta es afirmativa, ¿estas dificultades son mayores al interpretar el orden de los acontecimientos, o al expresarlo? ¿Presentan dificultades para cambiar el momento temporal al que se refieren los acontecimientos?
2. ¿Cuáles son las causas por las que la adquisición del tiempo verbal resulta difícil? ¿De qué manera influyen su lengua materna, la transferencia lingüística y los errores de instrucción?
3. ¿Qué tiempo verbal, de los incluidos en este estudio, presenta más dificultades de adquisición y cuáles pueden ser las causas?

4. ¿Qué efecto tiene el suministro de un tratamiento consistente en la explicación de los tiempos y los usos verbales incluidos en esta investigación y que sigue la metodología que ofrecen la mayoría de los manuales de E/LE? ¿En qué tiempos verbales tiene un efecto más positivo?

En base a las preguntas de investigación anteriores se establecen unas hipótesis que son las siguientes:

1. Debido a la distinta concepción temporal en lengua japonesa y española, los estudiantes presentan dificultades al entender ciertos usos verbales, al expresar y al ordenar temporalmente acontecimientos, aunque suponemos que esta dificultad es mayor al expresar una ordenación temporal de acontecimientos que al interpretarlos.
2. Los errores se deben a varias causas: errores de instrucción, interferencia y transferencia lingüística desde su lengua materna, errores normales en el proceso de aprendizaje, sobregeneralizaciones de las reglas o aplicación incompleta de las mismas y por último, fosilización de errores.
3. Dentro de los tiempos verbales incluidos en esta investigación hay unos que presentan menos dificultades de aprendizaje como el tiempo presente, pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto y futuro simple, mientras que otros tiempos presentan más dificultades de aprendizaje: pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto y futuro compuesto. Esta división de la dificultad coincide con los tiempos que mantienen una relación directa con el momento del habla (primer grupo) y con los que mantienen una relación indirecta (segundo grupo).
4. Dentro de cada tiempo verbal existen usos en los que se produce un mayor número de errores que en otros usos. El número de errores es menor en los tiempos y usos verbales que son similares en japonés y en español.
5. Los errores de instrucción tienen un papel importante. Los estudiantes consideran que tanto las explicaciones de los profesores como las aparecidas en los manuales de texto son las formas de prestigio, es decir, las formas válidas y correctas. Por ello si se cometen errores de instrucción en el proceso de enseñanza y no se corrigen pueden convertirse en errores fosilizados, uno de los más complicados de eliminar.

6. La aplicación de un tratamiento puede tener un efecto positivo, aunque se supone que insuficiente para que el grupo que lo recibe experimente una mejoría significativa. Suponemos que los tiempos verbales que experimenten una mayor mejoría serán el presente, el pretérito simple y el futuro simple.

### 3. Descripción de las pruebas

#### 3. 1. Descripción de los tiempos verbales incluidos en las pruebas

De acuerdo al nivel de lengua de los participantes del estudio, nivel B1, y a los tiempos verbales y sus usos que interesan en el estudio, los tiempos y usos verbales que se analizan son los siguientes:

##### 1. Presente de indicativo.

Expresa acciones, acontecimientos o estados que coinciden con el momento del habla. Debido a su amplio rango temporal puede expresar acontecimientos que no coinciden plenamente con el momento presente. Es el primero que suelen estudiar los aprendientes de ELE y al que suelen recurrir en caso de duda. Los usos que se incluyen son los siguientes:

- presente de indicativo con valor de presente actual.
- presente de indicativo con valor prospectivo.
- presente con valor de presente habitual.

##### 2. Pretérito perfecto compuesto.

La nomenclatura es uno de los puntos más discutibles de este tiempo verbal ya que mantiene relaciones tanto con el presente como con el pasado. Tradicionalmente se ha considerado un pretérito, es decir, se encontraría en el pasado, aunque sus efectos pueden continuar hasta el momento presente, por ello algunos autores han preferido denominarlo pasado del presente o presente pasado que es la denominación que se utiliza en la traducción japonesa de este tiempo verbal.

En japonés se denomina *genzai kanryo* (現在完了), es decir, pasado del presente. Aunque podría pensarse que por esta denominación los estudiantes presentan dificultades de comprensión y de uso, tal y como sucede con el pretérito simple o con el pretérito imperfecto, no es así y suelen entender que se usa para hablar de hechos pasados acompañados de

ciertos marcadores temporales; aunque cuando estos marcadores incluyen referencias temporales más lejanas (*este año, este mes, este siglo...*), utilizan pretérito simple. En el uso de la expresión de experiencias no muestran dificultades quizás influido porque, por un lado, es una función comunicativa más clara y fácil de entender, y también porque en su lengua materna existe una estructura que puede parecer equivalente.

Por tanto, los usos que se incluyen en este estudio son los siguientes:

- expresar experiencias.
- expresar acontecimientos y acciones que han ocurrido en un periodo de tiempo incluido en el momento actual y acompañado de marcadores como este mes, este año, hoy...

### 3. Pretérito perfecto simple.

La mayoría de los estudiantes japoneses suele tener dos ideas erróneas de este tiempo; una, que expresa acciones puntuales que solo ocurren una vez, y otra, que expresa acciones cortas. Una de las razones de esta confusión puede ser la terminología japonesa para este tiempo, *ten kako* (点過去) que significa pasado puntual. Otra razón puede ser un error de instrucción. Al explicar este tiempo verbal, se suele remarcar la idea de acción terminada que asocian con un acontecimiento de corta duración.

Los usos incluidos en el estudio son:

- narrar acontecimientos pasados acompañados de ciertos marcadores temporales (el año pasado, ayer...).
- enumerar acciones consecutivas que tuvieron lugar en el pasado.
- expresar acciones indicando el número de veces que se llevó a cabo. En este uso los estudiantes japoneses tienden a utilizar el pretérito imperfecto cuando hablan de acciones que se realizaron varias veces, debido a que creen que el pretérito simple solo expresa acciones que ocurren una sola vez.
- expresar acciones ocurridas dentro de una situación. Este uso se explica en contraste con el pretérito imperfecto que es el tiempo que explica la situación mientras que el acontecimiento se expresa con el pretérito simple.

#### 4. Pretérito imperfecto.

Es uno de los tiempos más complicados de adquirir por parte de estudiantes japoneses de ELE. Algunas de las razones de esta dificultad pueden ser:

- La traducción japonesa para este tiempo. Se le denomina *sen kako* (先過去, *sen*: línea, *kako*: pasado), es decir, pasado lineal.
- La mayor importancia en el sistema verbal japonés del aspecto. En el sistema verbal japonés tiene más importancia el aspecto de una acción que el tiempo, por ejemplo, las formas *estuve comiendo*, *comía* y *estaba comiendo* se expresan de la misma manera.
- Para entender bien el pretérito imperfecto y la definición que se da de él (“acción no terminada, acción en desarrollo”) hay que aceptar un traslado del punto de referencia para poder ver esa acción en desarrollo. Para los aprendientes japoneses es difícil entender cuándo ocurre este traslado y por qué es necesario hacerlo.

Los usos que se verán del pretérito imperfecto de indicativo son:

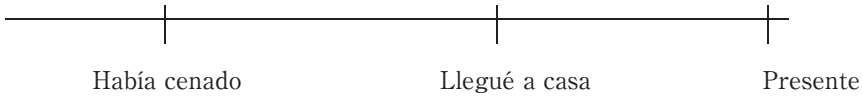
- Expresar acciones habituales en pasado.
- Describir personas, cosas y lugares del pasado.
- Hablar de planes e intenciones que se tenían en el pasado.
- Hablar de acciones en desarrollo. Aunque este uso existe en su lengua y se expresa con una estructura similar a la del español, también suele ser uno de los más difíciles de adquirir: *Estaba caminando por la calle cuando ocurrió el accidente.*
- Expresar causa y razón. Este uso, sin embargo, no plantea tantas dificultades quizás porque va acompañado de *porque* y *como*, lo que les facilita recordar que deben usar este tiempo verbal.

#### 5. Pretérito pluscuamperfecto de indicativo

Este tiempo verbal es el último tiempo de los pasados de indicativo que se enseña en los manuales de enseñanza de ELE. No suele plantear problemas en cuanto a su comprensión, pero en el uso muchas veces los estudiantes lo sustituyen por un pretérito perfecto simple, algo que puede variar su significado pero que no perciben los estudiantes. Por ejemplo:

- Cuando llegué a casa mi madre ya había cenado.
- Cuando llegué a casa mi madre cenó.

Al explicar el pretérito pluscuamperfecto suele utilizarse una representación gráfica con el fin de facilitar su comprensión, sin embargo, a veces puede resultar confuso. Por ejemplo, la frase Cuando llegué a casa mi madre ya había cenado, se representa en muchos manuales de esta manera:



Al situar en una misma línea la acción de cenar y de llegar a casa, los aprendientes deducen que la acción de cenar ocurre en un momento concreto que se debe conocer y que lo importante no es solo el orden temporal también que el pretérito pluscuamperfecto expresa acciones muy alejadas del momento del habla. Es decir, se observa que la mayor dificultad radica en entender las relaciones temporales y se simplifica esta dificultad organizando los acontecimientos alrededor del presente y midiendo la distancia de los acontecimientos con respecto a ese presente sin tener en cuenta que este tiempo verbal no mantiene una relación directa con el momento presente sino que, normalmente, lo hace con otro tiempo verbal también pasado. Este tipo de representaciones gráficas inducen al alumno a creer que la relación con el presente es directa (como por ejemplo ocurre con el pretérito simple) y que este tiempo verbal puede emplearse con hechos pasados muy lejanos del momento presente.

Otra consecuencia de esta representación es que los estudiantes de E/LE creen que este tiempo verbal puede ir acompañado de una referencia temporal que indica el momento concreto en el que tiene lugar ese hecho. Esto da lugar a frases como: Cuando llegué a casa, mi madre había cenado a las 7 (incorrecto).

## 6. Futuro simple

El futuro simple expresa acontecimientos que ocurrirán en un momento posterior al habla. El uso de este tiempo tiene un matiz de inseguridad por eso es frecuente que vaya acompañado de expresiones como creo que, supongo que, imagino que... Este es el uso que se incluye en la presente



investigación. Los participantes deben identificar el uso del futuro simple con la expresión de acontecimientos venideros cuya realización no es segura en contraste con los acontecimientos expresados con la perífrasis *ir a* + infinitivo que se utiliza para hechos más planeados. Por ejemplo: Creo que iré a la fiesta si puedo salir pronto de la oficina; El año que viene voy a estudiar español en algún país de Latinoamérica.

El futuro simple no es uno de los tiempos que presente problemas excepto en el caso de que debido en gran parte a un error de instrucción a veces relacionan el futuro simple con acontecimientos alejados del momento presente y la perífrasis *ir a* + infinitivo con acontecimientos cercanos. Por ello producen frases del tipo: Dentro de una semana voy a visitar a mis abuelos y El año que viene viajaré por todo el mundo, aunque son frases gramaticalmente correctas, la intención comunicativa del estudiante no es expresar mayor o menor seguridad, sino que atienden a la cercanía y lejanía del momento presente.

#### 7. Futuro compuesto

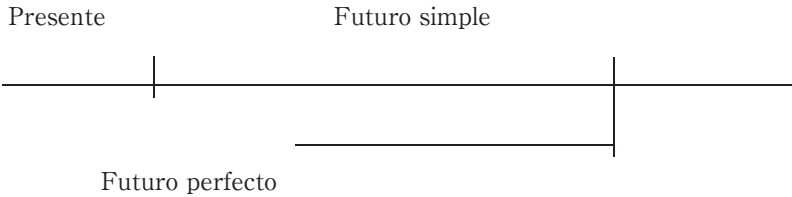
Expresa una acción terminada y anterior a otro momento futuro por lo que hay un traslado del punto de referencia que no coincide con el momento del habla. Este uso es el que se incluye en este estudio: queremos comprobar si lo identifican adecuadamente los participantes.

Este tiempo verbal no mantiene una relación directa con el presente sino con el otro tiempo verbal futuro y que es posterior, es decir, este punto es su referencia. Al igual que ocurre en el pretérito pluscuamperfecto, los estudiantes japoneses de ELE presentan dificultades para entender estas relaciones temporales y tienden a relacionarlo directamente con el momento presente. Esto se debe a dos razones:

- La representación temporal que hacen la mayoría de los manuales de ELE y que no contempla las relaciones temporales secundarias. Esta representación suele ser:
- El año que viene viajaré por Europa porque habré ahorrado lo suficiente.



Creemos más conveniente la siguiente representación:



De esta manera se puede ver más claramente que el futuro perfecto depende directamente del futuro simple, y que el momento en el que ocurre la acción expresada con futuro compuesto no es un momento concreto ni quizás conocido.

- Otra razón puede ser que son mayoritarios los tiempos verbales que guardan relaciones temporales directas con el momento presente y no con otros tiempos verbales.

Las consecuencias de estas confusiones se reflejan tanto en la comprensión como en la producción, y consisten en:

- ✓ Creer que el hablante conoce el momento exacto del acontecimiento expresado con futuro perfecto debido a la indicación con un punto o una línea vertical que se hace en la representación temporal lo que produce frases del tipo: Mañana a las 6 habré llamado a mis amigos e iré al cine, con la idea de que justo mañana a las 6 realizará la llamada telefónica.
- ✓ Utilizar el futuro perfecto aislado sin ninguna otra referencia temporal. Por ejemplo: \*Habré estudiado mucho para aprobar.

### 3. 2. Descripción de los participantes

Los participantes, estudiantes universitarios japoneses de tercer curso que estudian español como primera lengua extranjera con un nivel B1 y con el japonés como lengua materna. El número total de informantes es de 40

personas divididas en dos grupos; el grupo experimental (GE) que recibe el tratamiento, y el grupo de control (GC). Alrededor de quince informantes han visitado algún país de habla hispana por turismo o estudio, no superando nunca el mes de permanencia o estancia. El nivel medio de los participantes es un nivel B1 según el MCER. En la tercera pregunta del cuestionario se pregunta a los participantes sobre qué tiempos verbales de los incluidos en el estudio les resultan más difíciles. Mayoritariamente responden que los tiempos del pasado, concretamente, la diferencia entre pretérito simple y pretérito imperfecto; también que les resulta difícil entender la diferencia entre tiempos simples y compuestos y muchos de ellos argumentan que se debe a que los tiempos compuestos no existen en su lengua materna aunque, como se ha visto en el análisis contrastivo, sí existen lo que hace pensar que el uso es distinto en ambas lenguas.

### 3. 3. Procedimiento

Cada grupo realiza el cuestionario en aproximadamente ocho o diez minutos, seguido del pretest para el cual tienen cuarenta y cinco minutos. Una semana más tarde el grupo experimental recibe el tratamiento que como se ha descrito anteriormente consiste en leer y reflexionar sobre una explicación de los usos verbales incluidos en la investigación y hacer un ejercicio de consolidación. Hay que señalar que los participantes a lo largo de la realización de los dos tests pueden preguntar al profesor o buscar en un diccionario español-japonés/japonés-español las palabras que no entendieran, así como la morfología verbal. El objetivo no es evaluar su conocimiento del vocabulario ni de la morfología verbal sino su conocimiento sobre qué tiempo verbal se debe usar en una situación determinada, por lo que sí estaba prohibida la consulta de cualquier gramática.

### 3. 4. Diseño de las pruebas y del tratamiento

Los participantes del estudio son divididos en dos grupos de 20 informantes cada uno. Ambos grupos realizan un cuestionario, un pretest y un postest.

- Cuestionario: contiene tres preguntas sobre su experiencia en el aprendizaje de español y si han viajado o estudiado en algún país

de habla hispana. También confirma que conocen todos los tiempos verbales que se incluyen en la investigación y cuáles plantean problemas para ellos.

- Pretest: compuesto tres ejercicios que se detallarán más adelante.
- Tratamiento: compuesto por una explicación de los tiempos verbales y los usos incluidos en la investigación y un ejercicio de consolidación.
- Postest: compuesto por tres ejercicios de la misma tipología que los del pretest y que se detallarán más adelante.

### 3. 4. 1. Descripción de los ejercicios del pretest y postest.

Los ejercicios que componen el pretest y el postest tienen que cumplir unos objetivos como ser ejercicios controlados, ser fáciles de cuantificar y medir únicamente los aspectos analizados en la investigación. El pretest evalúa los conocimientos iniciales de los participantes y el postest permite evaluar el impacto que tuvo el tratamiento en el GE y analizar las diferencias que presentan con el GC. Los ejercicios del pretest y del postest se muestran al final de este apartado.

En los ejercicios 1.A y 1.B de ambas pruebas los participantes deben ordenar en una línea temporal horizontal una serie de acontecimientos que pertenecen tanto al pasado como al presente y al futuro, además los participantes deben distinguir qué acciones son puntuales y cuáles expresan un desarrollo. Por tanto, el objetivo de este ejercicio se centra en conocer si los participantes son capaces de distinguir:

- ◇ Qué acontecimientos pertenecen al pasado, al presente y al futuro.
- ◇ Acciones en desarrollo y acciones puntuales.
- ◇ Qué acciones están incluidas dentro de otras que describen la situación.
- ◇ El orden temporal de los acontecimientos en un discurso en el que se mezclan varios momentos.

El ejercicio 2 está compuesto por seis frases en las que los participantes deben elegir el tiempo verbal correcto de las dos opciones que se les da. Los objetivos de este ejercicio son:

- ◇ Evaluar si son capaces de establecer correctamente las relaciones temporales entre los acontecimientos.

- ◇ El ejercicio fue diseñado de tal manera que en las opciones aparecen dos tiempos verbales en los que suele presentar problemas. De esta manera se puede observar si con el suministro de un tratamiento estas dificultades desaparecen o se mantienen.
- ◇ Observar si en este ejercicio de elección se producen más errores que en el anterior que es de interpretación y si los errores se producen en los mismos tiempos verbales.
- ◇ Observar si muestran dificultades en los tiempos compuestos.
- ◇ Evaluar de qué manera influye la aparición de marcadores temporales en la elección del tiempo verbal.

El ejercicio 3 presenta mayor dificultad que los ejercicios anteriores. Se trata de una carta en la que se les da el verbo en infinitivo y deben escribir el tiempo verbal que consideren adecuado. Igual que en el ejercicio anterior se mezcla la narración de acontecimientos pertenecientes a distintos momentos. Los objetivos de este ejercicio son:

- ◇ Evaluar si pueden distinguir qué hechos pertenecen al pasado, al presente y al futuro a través de la elección libre del tiempo verbal. Para ello no deben fijarse únicamente en el marcador temporal en caso de que aparezca, o en el momento en el que estén incluidos los otros tiempos, tal y como suponíamos en un principio que podían hacer los estudiantes, sino que deben atender al contexto y al significado verbal. Por ejemplo, en la frase “Hace mucho tiempo que no nos (ver, nosotros) vemos”. El verbo aparece acompañado de un marcador temporal que los participantes relacionan fácilmente con un tiempo pasado, concretamente con pretérito simple: es lo que los participantes contestarían si no atendieran al significado verbal y al contexto que obliga a conjugar el verbo en presente puesto que es una acción verbal que todavía se da.
- ◇ Evaluar si son capaces de expresar un cambio del momento temporal a lo largo de la secuencia de acontecimientos.
- ◇ Observar si son capaces de comprender y expresar correctamente el orden temporal de las acciones mediante la elección correcta del tiempo verbal.
- ◇ Analizar si atienden al significado verbal al elegir un tiempo determinado,

es decir, si centran su atención en el significado que tiene el verbo más que en el uso comunicativo que tiene la acción verbal en ese contexto.

- ◇ Observar si influye la clasificación verbal que predomina en la lengua japonesa al elegir un tiempo verbal, es decir, de qué manera influye la tipología de los verbos japoneses en la elección del tiempo verbal español. Esta clasificación divide los verbos en desinentes y permanentes. En el caso de la expresión de acontecimientos del pasado relacionan los verbos desinentes japoneses (llegar, morir, empezar...) con el pretérito simple y los verbos permanentes (divertirse, descansar, aprender...) con el pretérito imperfecto. A los verbos permanentes no los relacionan únicamente con acciones que comienzan en un momento determinado del pasado y perduran hasta el momento actual, sino también con acciones “largas”, es decir, que requieren de un tiempo para completarse.

- ◇ Evaluar qué tipo de marcadores temporales relacionan más fácilmente con el tiempo verbal adecuado y qué marcadores resultan más difíciles.

El análisis de los resultados obtenidos en los tres ejercicios se centra en los siguientes aspectos:

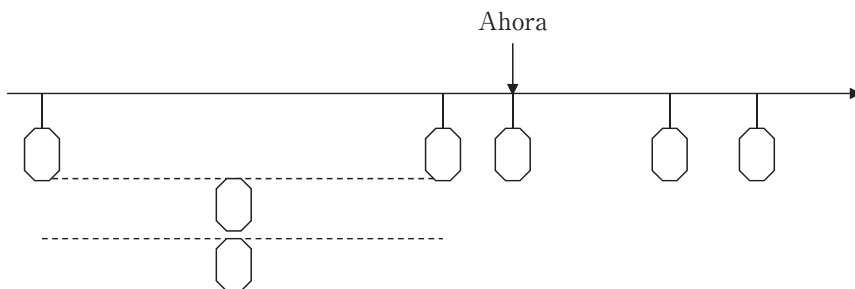
- ✓ Recuento de la cantidad de veces que los participantes responden usando cada tiempo verbal incluido en el estudio. Esto permite saber a qué tiempo verbal recurren más y qué tiempo verbal es menos utilizado.
- ✓ Número total de aciertos y errores en cada ejercicio y en cada tiempo verbal. Eso permite comparar los resultados que obtienen ambos grupos y saber en qué tiempos verbales cometen más errores y por tanto, cuáles presentan más dificultades de adquisición.
- ✓ Análisis de la respuesta dada en cada hueco. De esta manera se puede saber qué tiempo ha elegido en el caso de que hubieran cometido error, si la aparición de marcadores temporales favorece el que contesten correctamente o no, si aumenta el número de errores cuando cambia el momento al que se refieren los acontecimientos y en qué momento temporal se producen más errores.
- ✓ Análisis de la evolución del número de aciertos y errores. Este análisis se hace en el ejercicio 3 para poder estudiar detalladamente

la secuencia temporal de cada grupo y permite ver si los resultados en cuanto al número de aciertos y errores son los mismos en ambos grupos o si existen diferencias.

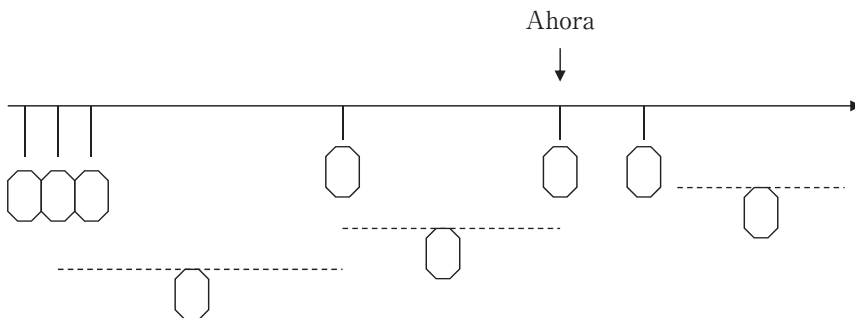
### Ejercicios del pretest

Ejercicio 1. Ordena los acontecimientos de estas frases del pasado al futuro. Escribe los números de los círculos:

- A) Pablo ha dicho (1) que mañana saldrá (2) de viaje y ya habrá terminado (3) el trabajo que le pidieron (4) la semana pasada. No ha podido (5) llamar antes porque estaba (6) muy ocupado pero que ahora está (7) más tranquilo



- B) Pedro ha dicho (1) que está pensando (2) viajar finalmente a Guatemala. Tenía (3) muchas ganas de volver a México desde que viajó (4) hace tres años cuando ya había terminado (5) sus estudios y en el futuro cree (6) que vivirá (7) allí. Para entonces ya habrá terminado (8) la tesis que empezó (9) el año pasado. Pero este año prefiere viajar a otro país.



Ejercicio 2. Elige el tiempo verbal adecuado:

1. El año pasado viajé / viajaba mucho pero este año, como no he tenido / tengo dinero no he viajado / viajo nada. Espero / He esperado viajar mucho el próximo año pues seguro que ya habré ahorrado / ahorraré el dinero necesario.
2. Hace tres años que moría / murió mi perro, pero todavía me he acordado / acuerdo mucho de él. Todos los días jugaba / jugué con él y un día cuando ya había cumplido / cumplió un año, fuimos / habíamos ido a la montaña.
3. Dentro de 2 años habré ido / iré a Madrid para estudiar español porque creo que ya habré aprendido / aprenderé más español. Por eso, he estudiado / estoy estudiando mucho todos los días.
4. Esta noche creo que llegaré / llego a casa a las 10 pero no estoy segura porque tengo / tendré que terminar un trabajo importante. Tenía / Tuve que entregarlo la semana pasada pero no pude / he podido.
5. Esta noche cuando he llegado / llegaré a casa mi madre ya me preparará / había preparado la cena. Pensaba / Pensé cenar con ella pero ella ya cenó / había cenado con sus amigas.
6. Como este mes trabajaba / he trabajado muchas horas, no he tenido / tendré tiempo para estudiar español, por eso pensaba / estoy pensando tomar unas vacaciones y estudiar en España. Pasaré / Paso allí un mes y al volver a mi país puedo / podré hablar mucho mejor pues he aprendido / habré aprendido muchas cosas.

Ejercicio 3. Escribe el tiempo verbal adecuado (pretérito pluscuamperfecto, pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito perfecto, presente, futuro simple o futuro perfecto)

Querido Esteban:

Madrid, 20 de diciembre de 2008

¡Hola! ¿Cómo estás? Espero que bien. Hace mucho tiempo que no nos (ver, nosotros).....

La semana pasada (ver, yo).....unas fotos antiguas cuando (encontrar, yo).....una vieja foto nuestra. ¿Te (acordar, tú).....de cuando (viajar,



nosotros)..... a París? (Ir, nosotros)..... hace 10 años y lo (pasar, nosotros) .....muy bien. (Ver, nosotros)..... muchos museos, monumentos...y la comida nos (encantar, ella).....

En la universidad también lo (pasar, nosotros)..... muy bien, ¿verdad? Aunque (tener, nosotros)..... que estudiar bastante, también nos (divertir, nosotros)..... mucho. Cada año (conocer, nosotros)..... gente nueva y todos los profesores (ser, ellos)..... estupendos.

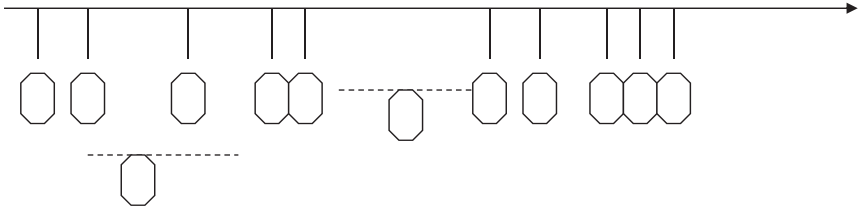
Antes de terminar la universidad ya (contactar, yo)..... con una empresa y cuando (terminar, yo)..... los estudios (empezar, yo)..... a trabajar allí pero el año pasado (cambiar, yo)..... de trabajo. Este año (viajar, yo)..... mucho por trabajo y por eso (estar, yo)..... algo cansado. Creo que el año que viene también (viajar, yo)..... mucho por trabajo pero en el futuro (querer, yo)..... vivir en Barcelona. Siempre me (gustar, ella)..... mucho esa ciudad y si puedo me (mudar, yo)..... allí. Para entonces ya (conseguir, yo)..... mucha experiencia y (poder, yo)..... montar mi propia empresa. Por cierto, hace 2 semanas cuando (estar, yo)..... en el supermercado me (encontrar, yo)..... con Ricardo. Ahora (trabajar, él)..... cerca de mi casa y (tener, él)..... su propia empresa. (Empezar, él)..... su nuevo negocio hace 2 años cuando ya (aprender, él)..... bien sobre empresas, al principio como (tener, él)..... muchos problemas, (pensar, él)..... dejarlo pero al final (continuar, él)..... y ahora (estar, él)..... muy contento.

Un abrazo,                      Martín

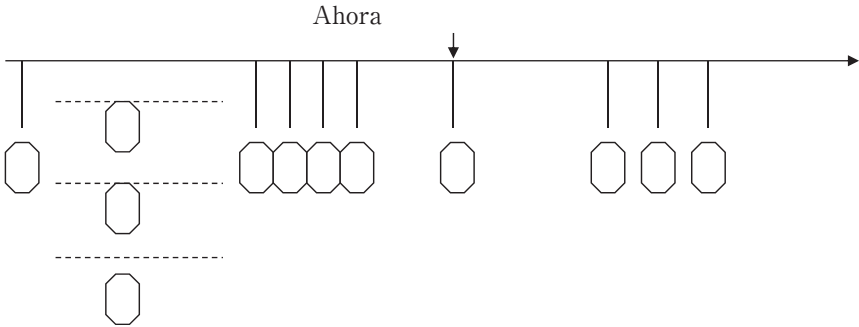
## Ejercicios del postest

Ejercicio 1. Ordena estos acontecimientos desde el pasado hasta el futuro. Escribe los números de los círculos:

- A) El mes pasado fui (1) a la montaña porque ya había terminado (2) los exámenes y tenía tiempo libre. Cuando estaba (3) allí vi (4) un oso enorme. Después se lo conté (5) a mi familia pero no me creyeron (6). Estoy pensando (7) que el mes que viene voy (8) a ir de nuevo, ya habré comprado (9) la cámara de fotos que me gusta, buscaré (10) al oso, lo encontraré (11) y le haré (12) una foto



B) Dentro de 2 años ya habré terminado (1) mis estudios, buscaré (2) un buen trabajo y empezaré (3) a trabajar. Recuerdo (4) cuando estaba (5) en la escuela y todos los días jugaba (6) con mis compañeros, hacíamos (7) juntos los deberes...pero cuando entramos (8) en el instituto todo cambió (9). Los profesores ya nos habían advertido (10) de ello. Esta mañana he hablado (11) con Rosa y hemos decidido (12) hacer un viaje juntas el año próximo.



Ejercicio 2. Elige el tiempo verbal adecuado:

1. Quería / Quise abrir la ventana pero al final no pude / podía porque estaba rota. Pensé que alguien la había roto / rompía y por eso hace un rato tampoco la he podido / podía abrir.
2. Normalmente Alfredo ha pasado / pasa sus vacaciones en el campo porque se ha comprado / compra una casa allí, pero ha dicho que el año que viene ha comprado / comprará otra en la playa pues ya ahorra / habrá ahorrado el dinero necesario.

3. - ¿Tuviste / Has tenido alguna vez un accidente grave?  
- Sí, en 1998 mi coche ha chocado / chocó con un camión. Estaba / Estuve en el hospital muchos meses pero ahora ya he estado / estoy muy bien
4. Hace unos años no había / hubo tanta contaminación y el aire era / fue más limpio. Este año he notado / notaba que la contaminación aumentó / ha aumentado. Pero creo que dentro de 50 años habrán desaparecido / desaparecen los coches de gasolina y no habrá / hay tanta contaminación
5. El mes que viene tendré / habré tenido más tiempo y podré / he podido descansar un poco pues ya he terminado / habré terminado el proyecto. Estoy pensando / Pensaré en viajar unos días pues desde hace mucho tiempo no voy / fui a ningún sitio aunque antes viajaba / viajé mucho.
6. Empecé / He empezado a estudiar español hace 10 años y cuando terminé / he terminado mis estudios, vine / venía a Mallorca a trabajar. El mes próximo vuelvo / volvía a Madrid y allí seguiré / seguía trabajando donde siempre.

Ejercicio 3. Escribe el tiempo verbal adecuado (pretérito pluscuamperfecto, pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito perfecto, presente, futuro simple, futuro perfecto)

Querido Esteban:

Madrid, 22 de noviembre de 2008

¡Hola! ¿Cómo estás? Te (escribir, yo).....para contarte que (pensar, yo).....en mis próximas vacaciones aunque todavía no (decidir, yo).....nada.

Hace 3 años (estar, yo).....en Mallorca y lo (pasar, yo).....muy bien, sólo (estar, yo).....una semana pero (poder, yo).....visitar muchos lugares. En Mallorca siempre (hacer, él).....buen tiempo aunque este verano (llover, él).....mucho. Cuando (estar, yo).....en Mallorca todos los días (ir, yo).....a la playa y (tomar, yo).....el sol. Ese verano me (relajar, yo).....mucho pues (terminar, yo).....todos los informes de mi trabajo y antes de viajar (decidir, yo).....que (ir, yo).....a descansar mucho y lo (conseguir, yo).....Así que creo que el año próximo (viajar, yo).....a alguna isla. Para el próximo año quizás ya (convencer, yo).....a Pablo de que viajemos juntos y (poder, nosotros).....disfrutar juntos de las vacaciones. Ayer me (decir, él)

.....que también (planear, él).....viajar a algún lugar y que el año que viene (dejar, él).....su trabajo y (tener, él).....más tiempo libre.

¿Cómo estás tú? Pedro me dijo que (comprar, tú).....un perro y que (querer, tú).....mudarte de casa y vivir en mi barrio. ¡Qué sorpresa! Si necesitas ayuda, dímelo, te (ayudar, yo).....encantado. Ahora mi barrio (estar, él).....muy bien pero antes (haber, él).....muchos robos. Antes de mudarme (robar, ellos).....a casi todos los vecinos, pero ahora (ser, él).....un barrio normal y en el futuro (ser, él).....más tranquilo pues dentro de un año ya (terminar, ellos).....la comisaría. (Empezar, ellos).....las obras el año pasado, (querer, ellos).....terminar este año pero todavía no (terminar, ellos).....

Un abrazo fuerte,

Martín

### 3. 4. 2. Descripción del tratamiento.

El grupo experimental (GE) recibe un tratamiento consistente en una explicación gramatical de los tiempos y usos verbales que se evalúan en el estudio acompañados de unos ejemplos. Además, deben realizar un ejercicio de consolidación en el que tenían que relacionar los tiempos verbales con sus usos.

Debido a la falta de espacio, hemos decidido omitir la explicación que se ofrece en el tratamiento sobre los usos de los tiempos verbales, no obstante, es una explicación gramatical correspondiente a un nivel de lengua B1. Mostramos a continuación el ejercicio de consolidación que los participantes del grupo experimental deben realizar:

Lee estas frases y elige a qué uso verbal visto pertenece cada tiempo verbal.

- Quería (.....) comprar la camiseta verde pero al final compré la roja.
- Dentro de 3 años viajaré (.....) por Europa pues ya habré ahorrado (.....) el dinero necesario.
- Todos los días leo (.....) el periódico en inglés para practicar. Antes sólo lo leía (.....) en español.
- Cuando vivía (.....) en Buenos Aires iba (.....) todos los días a una cafetería que estaba (.....) en el centro y era (.....) muy grande.
- Ayer me encontré (.....) con Luis cuando estaba corriendo (.....) por el parque. Creo que mañana también iré (.....) a correr y quizás lo veré (.....) de nuevo.

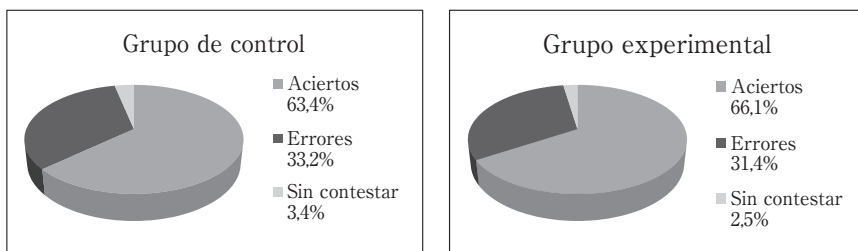
- Esta mañana como tenía (.....) sueño me he levantado tarde y he llegado (.....) muy tarde a clase.
- Cuando empecé (.....) a trabajar ya me había sacado (.....) el carné de conducir y por eso pude (.....) hacer viajes de negocios en coche por toda España.
- El mes pasado fui (.....) a clase de inglés sólo 3 veces porque tenía exámenes. El mes que viene ya habré terminado (.....) los exámenes y podré (.....) ir más veces.

#### 4. Análisis de los resultados

##### 4. 1. Análisis de los resultados del pretest.

El porcentaje de aciertos y errores totales en el pretest resulta similar en ambos grupos, por lo que se deduce que parten de un nivel muy similar, aunque como puede verse en el gráfico el GE superaba en un 3% de aciertos al GC. Después de recibir el tratamiento se analiza si esta diferencia se mantiene, disminuye o aumenta.

Gráfico 1. Porcentaje total de aciertos y errores cometidos en el pretest



A continuación se muestra el número y el porcentaje de aciertos y errores en cada ejercicio:

Tabla 1 y Gráfico 2. Número de aciertos y errores en cada ejercicio del pretest (GC)

Ejercicios	1.A	1.B	2	3
Aciertos	102 73%	102 56%	385 71%	411 57%
Errores	38 27%	78 44%	155 29%	309 43%
Total	140	180	540	720

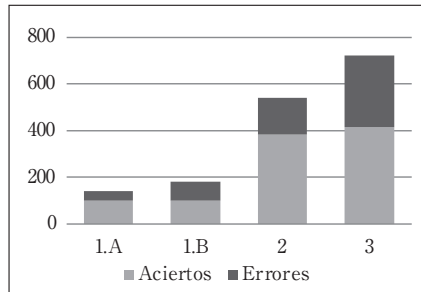
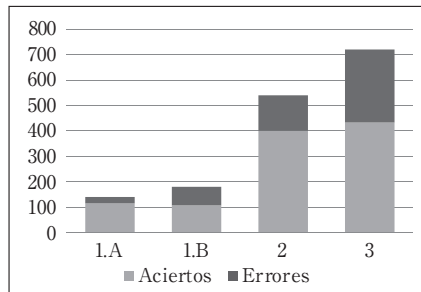


Tabla 2 y Gráfico 3. Número de aciertos y errores en cada ejercicio del pretest (GE)

Ejercicios	1.A	1.B	2	3
Aciertos	115 82%	107 59%	401 74%	415 58%
Errores	25 18%	73 41%	139 26%	305 42%
Total	140	180	540	720



Como puede verse en las tablas se observa una ligera diferencia entre ambos grupos; el GE, que posteriormente recibe el tratamiento, obtiene mejores resultados en todos los ejercicios del pretest. La mayor diferencia se produce en el ejercicio 1.A en el que el grupo experimental consigue un 9% más de aciertos. Ambos grupos presentan un menor porcentaje de aciertos en el ejercicio 1.B y 3. Esto refleja que, contrariamente a lo que se pensaba en principio, no sólo en los ejercicios de producción se produce gran cantidad de errores también en ejercicios dirigidos a una interpretación y concretamente en ejercicios de ordenación temporal que en los que presuponíamos que no se iban a producir tantos errores como en ejercicios de producción. Por tanto, el resultado no depende tanto del tipo de ejercicio también influyen otros factores como la dificultad intrínseca del ejercicio, el tipo de ordenación de acontecimientos y otros factores que se expondrán en

el apartado de conclusiones.

En el ejercicio 1.A y 1.B los participantes debían ordenar temporalmente en una línea horizontal una serie de acontecimientos pertenecientes a distintos momentos temporales y que aparecían mezclados. Las líneas discontinuas paralelas a la línea principal representan los acontecimientos que no son puntuales, algo que se advirtió a los participantes antes de hacer los ejercicios. Los resultados en cuanto al número total de aciertos y errores obtenidos por ambos grupos son parecidos, aunque existen unas diferencias que creemos importantes comentar:

El GE obtuvo mejores resultados en ambos ejercicios aunque los resultados obtenidos por los dos grupos casi se igualaron en el ejercicio 1.B. Una razón de por qué en ambos grupos disminuye el porcentaje de aciertos en el ejercicio 1.B puede ser que aparecen más acontecimientos, lo que aumenta la dificultad de ordenarlos correctamente. Además, en el ejercicio 1.A los momentos temporales están más marcados y separados; sin embargo, en el ejercicio 1.B dentro de una misma frase se mezclan acontecimientos pertenecientes a distintos momentos temporales.

Algo que no ocurrió en el ejercicio 1.A pero sí en el 1.B es que algunos participantes de ambos grupos presentaron dificultades para distinguir los acontecimientos que son del presente y del futuro y situaron acontecimientos del futuro a la izquierda del momento presente mezclándolos con hechos del pasado. Sin embargo, no ocurrió lo mismo con acontecimientos del pasado que sí los situaban correctamente a la izquierda del presente aunque mostraban graves problemas en la ordenación temporal. Puede deberse a que, al aparecer varios acontecimientos que pertenecen a distintos momentos temporales, la dificultad para separar estos momentos aumenta.

El ejercicio 2 se trata de un ejercicio de interpretación en el que deben elegir uno de los dos tiempos verbales que se les ofrece. En algunos casos los tiempos verbales van acompañados de marcadores temporales que se espera faciliten la elección correcta del tiempo verbal; en otros casos es el contexto y las relaciones temporales con otros acontecimientos, lo que permite deducir cuál es el tiempo verbal adecuado. Como ocurre en el ejercicio 1, los resultados obtenidos por ambos grupos son similares pero también se

observa un número de aciertos superior en el GE.

Los tiempos verbales que superan el número de respuestas correctas son el pretérito compuesto, el pretérito simple y el futuro simple. Tal y como se esperaba, los tiempos verbales más usados en este ejercicio son el presente, el pretérito simple y el futuro simple. Esto se debe a varias razones:

- Esos son los tres tiempos verbales que dividen más claramente el espacio temporal pasado – presente – futuro.
- En caso de duda los estudiantes, especialmente de niveles iniciales, recurren al uso del presente mayoritariamente.
- Los tiempos verbales simples resultan más fáciles de usar para los aprendientes.

De los resultados obtenidos en este análisis podemos destacar:

- ✓ Ambos grupos coincidieron en utilizar mayoritariamente el tiempo presente más que otros tiempos verbales. Esto no quiere decir que esté bien utilizado, como se verá en un análisis posterior, sino que recurrieron a él más que a otros tiempos verbales por causas anteriormente mencionadas y que más adelante serán analizadas.
- ✓ Resulta significativo que aunque los grupos no coincidieran en ningún caso en el número de veces que utilizan un tiempo verbal determinado, sí coincidieron en todos los casos en que esta cifra está por encima de la correcta o por debajo. Por ejemplo, en el caso del presente las cifras entre ambos grupos son distintas, 114 en el GC y 105 en el GE, pero ambas cifras están por debajo del número correcto que es 120, y esto ocurrió en todos los tiempos verbales. Es decir, ambos grupos muestran la misma tendencia a usar más un tiempo verbal o a usarlo menos de lo que es correcto.

Se observa que en ambos grupos los tiempos verbales que más se acercaron al número correcto de respuestas fueron el pretérito pluscuamperfecto, el futuro simple y el futuro compuesto. De este resultado se podría deducir que estos tres tiempos son los que presentan menos dificultades de adquisición para los estudiantes; sin embargo, teniendo en cuenta otros factores, concluimos que la proximidad con la cifra correcta no se debe a que sean los tiempos más fáciles. Una de las razones de por qué esos tiempos



verbales se acercaron más que otros tiempos al porcentaje correcto era que aparecían en menor cantidad en este ejercicio que en otros y porque cuando aparecían lo hacían acompañados de marcadores temporales que ayudaron a los participantes a deducir cuál era la respuesta adecuada. Es decir, la aparición de un marcador temporal influye en la elección correcta del tiempo verbal cuando se les dan las opciones; pero esta probabilidad de contestar correctamente disminuye cuando son ejercicios de producción (no se les facilita ninguna posible respuesta), como se verá en el análisis del ejercicio 3.

En cuanto al ejercicio 3, el pretérito simple fue el tiempo verbal más usado por ambos grupos, no sólo porque es el mayoritario en este ejercicio sino porque es el que más usaron para hablar de acontecimientos del pasado e incluso del presente y futuro, aunque ningún grupo superó la cifra de respuestas correctas. Cuando aparecen mezclados en una frase acontecimientos pertenecientes a distintos momentos temporales, se produjeron más errores y cuando la narración comenzaba en pasado, mostraron dificultades para entender que el momento temporal cambiaba. Otros tiempos verbales que fueron usados por encima de lo esperable fueron el presente y el pretérito imperfecto, este último solo en el grupo experimental.

El tiempo verbal que más se acercó al porcentaje correcto en ambos grupos fue el futuro perfecto. Sin embargo, creemos que esto no significa que sea el tiempo verbal que mejor comprenden, de hecho, solo 4 participantes del GE y 5 del GC respondieron correctamente, sino que se debe a que solo aparece una vez en el ejercicio. Los tiempos que más se alejaron del porcentaje correcto de respuestas fueron el pretérito simple y el pretérito imperfecto.

#### 4. 2. Análisis de los resultados del ejercicio de consolidación del tratamiento.

El ejercicio de consolidación tiene como objetivo reforzar el aprendizaje del tratamiento y observar qué resultado tiene la propuesta de una actividad contraria a las actividades que suelen realizar los estudiantes al estudiar los usos verbales. En este ejercicio los participantes deben identificar qué uso verbal tiene cada verbo dentro de una serie de frases. Para ello los informantes deben consultar la explicación del tratamiento e identificar

cada verbo con el uso descrito en la explicación. Se esperaba que aquellos tiempos verbales de los que solo se daba un uso registraran pocos errores; sin embargo, esto solo ocurre en el caso del pretérito pluscuamperfecto ya que en el futuro simple y en el futuro perfecto se registran más errores de los esperados. El tiempo verbal que registra mayor cantidad de errores es el pretérito imperfecto. Los usos de costumbres, acciones en desarrollo y la causa de una acción, los identifican erróneamente con la descripción de lugares, personas u objetos del pasado. Esto puede indicar que la definición que suele darse para explicar el uso descriptivo del pretérito imperfecto y que la terminología usada es poco clara y tiende a confundir a los estudiantes.

#### 4. 3. Análisis de los resultados del postest.

El porcentaje de aciertos y errores totales entre ambos grupos resulta parecido al igual que ocurre en el *pretest*. Sin embargo, la diferencia entre ambos grupos en el *postest* aumenta ligeramente a favor del grupo experimental, es decir, este último grupo produce mayor cantidad de aciertos que el grupo de control y esta diferencia es mayor que en el *pretest*. De ello se deduce que el tratamiento tiene un efecto positivo en el grupo experimental.

Gráfico 3. Porcentaje total de aciertos y errores en el postest

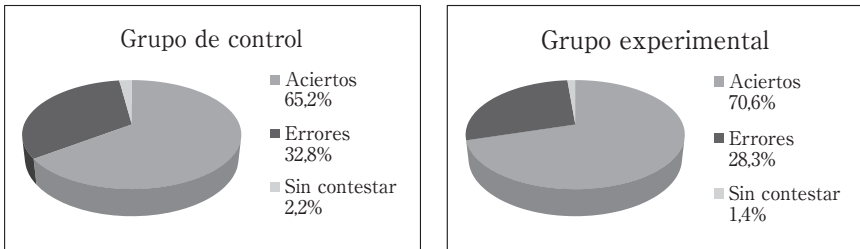


Tabla 3 y Gráfico 4. Número de aciertos y errores en el postest (GC)

Ejercicios	1.A	1.B	2	3
Aciertos	200 83,3%	183 76%	391 67,5%	383 53%
Errores	40 16,7%	57 24%	189 32,5%	337 47%
Total	240	280	580	720

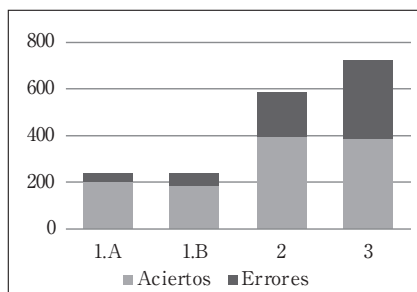
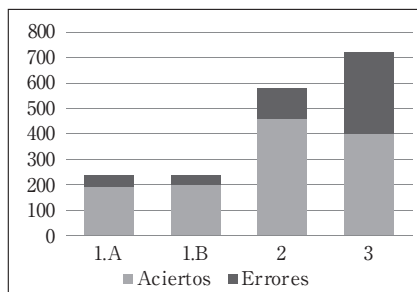


Tabla 4 y Gráfico 5. Número de aciertos y errores en el postest (GE)

Ejercicios	1.A	1.B	2	3
Aciertos	195 81%	201 84%	454 78,3%	400 55,5%
Errores	45 19%	39 16%	126 21,7%	320 44,5%
Total	240	280	580	720



Como puede verse en las tablas y gráficos anteriores, el GE consigue mejores resultados en los ejercicios del postest excepto en el ejercicio 1.A que es superado por el GC que consigue cinco aciertos más.

En el ejercicio 1 A el grupo de control obtiene mejores resultados mientras que en el ejercicio 1 B es el grupo experimental el que supera en aciertos al grupo de control.

En el ejercicio 2 es el grupo experimental el que también obtiene mejores resultados. Algo destacable en este ejercicio es que se observa un número alto de respuestas con pretérito imperfecto superando el número esperable. Mientras que en el ejercicio 2 del pretest el número de veces que utilizan el pretérito imperfecto es inferior a la cifra correcta, en el postest es superior. En general, se observa que los participantes diversifican sus respuestas y no contestan utilizando unos pocos tiempos verbales. En el

caso del GC puede deberse a la práctica adquirida en el pretest, es decir, el haber hecho un ejercicio del mismo tipo anteriormente puede influir en que desarrollen algún tipo de estrategia que les ayude a deducir la posible respuesta correcta. En el caso del GE además de este factor también influye el suministro del tratamiento.

Los tiempos verbales que utilizan más de lo esperable son el pretérito simple y el pretérito imperfecto, siendo solo el primero uno de los tiempos más utilizados también en el pretest.

Como conclusión de los resultados obtenidos en el ejercicio 2 del postest y de su contraste con el mismo ejercicio del pretest, se pueden deducir los siguientes aspectos:

- ◇ En el postest el tiempo verbal más utilizado por ambos grupos ya no es el presente sino el pretérito simple que tal y como también ocurría en el pretest utilizan en exceso.
- ◇ Se observa una diversificación en el uso de los tiempos verbales, es decir, los participantes ya no se limitan a contestar los mismos tiempos verbales también eligen distintas formas verbales.
- ◇ Hay un aumento considerable en el número de veces que eligen pretérito imperfecto respecto al pretest, siendo esta cifra superior al número de respuestas esperadas.
- ◇ Excepto en el pretérito perfecto, de nuevo, ambos grupos coinciden en superar o en registrar menos cifras de las esperadas en los tiempos verbales. Igual que ocurría en el pretest, ambos grupos muestran una tendencia similar en el número de veces que eligen cada tiempo verbal.

Igual que sucedía en el pretest el tiempo verbal que más se aproxima el número correcto de respuestas es el pretérito pluscuamperfecto. No obstante, y tal y como también se indicó en el pretest, no creemos que esto se deba a que es un tiempo verbal de uso fácil para los participantes sino que en ejercicios en los que se les dan dos opciones las posibilidades de cometer error son menores.

Otro de los tiempos verbales que más se acercan al número de respuestas correctas es el futuro simple. En cambio, los que más se alejan

son el pretérito perfecto, el pretérito simple y el pretérito imperfecto, reflejando que, aunque los participantes hayan recurrido mucho a estos tiempos verbales, también presentan dificultades en su uso.

En cuanto a los resultados del ejercicio 3 del postest se deduce que:

- ✧ La aparición de marcadores temporales les ayuda a la elección correcta del tiempo verbal, especialmente cuando se trata de marcadores que suelen acompañar al pretérito simple.
- ✧ Si una frase comienza con un acontecimiento incluido en un determinado momento temporal muestran dificultades para cambiar de momento temporal y tienden a expresar los acontecimientos que siguen en ese momento, aunque aparezcan marcadores que indican que el momento cambia.
- ✧ Los participantes atienden al significado verbal pero sólo cuando interpretan que el verbo expresa acciones puntuales, en este caso usan el pretérito simple, o acciones durativas, en este caso usan el pretérito imperfecto.

Los resultados que obtienen ambos grupos en este ejercicio son similares sin embargo el GE supera al GC en el número de aciertos en 20 puntos. Esta diferencia es mayor que la registrada en el mismo ejercicio del pretest por lo que se puede deducir que el tratamiento ha tenido un efecto positivo.

De nuevo, el tiempo verbal más usado es el pretérito simple seguido del presente: ambos tiempos superaron la cifra de respuestas correctas. El tercer tiempo verbal más utilizado es el pretérito imperfecto, aunque registra un número inferior a la cifra correcta. En general, y como ya se ha comentado en el ejercicio 2 del postest, se observa una mayor diversidad en las respuestas; por ejemplo, al hablar de acontecimientos del pasado no responden únicamente en pretérito simple aunque sigue siendo el tiempo predominante para hablar del pasado pero se observa que tienden a usar también otras formas verbales. En algunos casos estas respuestas no son correctas pero reflejan un intento en usar distintos tiempos que antes no se observaba. También se produce un aumento considerable en el número de respuestas con futuro perfecto con respecto al ejercicio 3 del pretest.

Aunque en el postest sigue estando por debajo de la cifra correcta refleja un intento de usar este tiempo verbal algo que antes no se planteaban.

**5. Contraste de resultados entre el grupo de control y el grupo experimental.**

En este apartado se van a analizar las diferencias entre los resultados obtenidos por los dos grupos en el pretest y en el postest después de que el GE haya recibido el tratamiento. Los objetivos del análisis del contraste son los siguientes:

- ◇ Analizar si el tratamiento tiene un efecto positivo en el GE, es decir, si este grupo mejora sus resultados o se mantiene igual que en el pretest.
- ◇ Causas que producen una mejoría en los resultados o un empeoramiento.
- ◇ Tipo de ejercicio se registran mejores resultados, cuáles resultan más difíciles para los participantes y si estas observaciones son las mismas en el pretest que en el postest.

En la siguiente tabla se muestran los resultados obtenidos en cuanto al número de aciertos en cada ejercicio y en los dos tests:

Tabla 5. Porcentaje de aciertos obtenidos por ambos grupos en el pretest y en el postest

Pretest				Postest			
Ejercicio	GC	GE	Diferencia	Ejercicio	GC	GE	Diferencia
1.A	73%	82%	9%	1.A	83,3%	81%	2,3%
1.B	56%	59%	3%	1.B	76%	84%	8%
2	71%	74%	3%	2	67,5%	78,3%	10,8%
3	57%	58%	1%	3	53%	55,5%	2,5%

El GC mejora sus resultados en el postest en los ejercicios 1.A y 1B mientras que en el ejercicio 2 y 3 registra una disminución de aciertos más acusada. De esto se puede deducir, como ya se intuía, que los ejercicios de interpretación plantean menos dificultades para los aprendientes que los de producción y que tan solo con práctica son capaces de mejorar los resultados, algo que no se observa en los ejercicios de producción. El GE también mejora sus resultados en el postest en los ejercicios 1.B y 2 aunque en el ejercicio 1.A y 3 sufre un empeoramiento.

De la observación de los resultados expuestos en la tabla se deduce que en el GE el tratamiento produce un mayor efecto en los ejercicios 1.B y 2. En cambio, en el ejercicio 3 ambos grupos experimentan un empeoramiento que es más acusado en el GC.

## 6. Conclusiones del análisis del contraste de resultados.

- ✧ El GE consigue mejores resultados que el GC en todos los ejercicios de ambas pruebas, excepto en el ejercicio 1.A del posttest que es superado en un 2,3% de aciertos por el GC.
- ✧ El GC mejora sus resultados en el posttest en los ejercicios 1.A y 1.B pero sufre una disminución en el porcentaje de aciertos en el ejercicio 2 y 3.
- ✧ El GE mejora sus resultados pero solo en los ejercicios 1.B y 2 y disminuye el porcentaje de aciertos en el ejercicio 1.A y 3.
- ✧ Se observa que los ejercicios de producción (ejercicio 3) presentan más dificultades que los de interpretación (ejercicio 1.A y 1.B) y los de selección (ejercicio 2).
- ✧ La razón de por qué se produce una mejoría en los resultados del GC se encuentra en la práctica, es decir, la tipología de los ejercicios del posttest es la misma que la de los ejercicios del pretest por lo que los participantes ya conocen el sistema que sigue el ejercicio e incluso pueden desarrollar “estrategias” que les permitan contestar adecuadamente. En el caso del GE, además de esta razón también influye el suministro del tratamiento.
- ✧ La mayor diferencia en cuanto a la cantidad de aciertos entre ambos grupos se da en el ejercicio 2 del posttest. En este ejercicio el GE supera en un 10,8% al GC por lo que se deduce que es el ejercicio en el que más efecto tiene el tratamiento. La menor diferencia entre ambos grupos se registra en el ejercicio 3 del pretest. En este ejercicio el GE supera en un 1% al GC en la cantidad de aciertos.
- ✧ Las diferencias entre ambos grupos se hacen mayores en el posttest lo que es otra evidencia que apoya el efecto positivo del tratamiento aunque en el ejercicio 1.A el GC supera en un 2,3% al GE.
- ✧ De las observaciones expuestas anteriormente se concluye que las diferencias que ya existían entre ambos grupos en el pretest se mantienen en el posttest

y aumenta excepto en el ejercicio 1.A. Se observa que el tratamiento ha tenido un efecto positivo sobre el GE especialmente en los ejercicios 1.B y 2. Aunque en el ejercicio 3 hay un empeoramiento en la cantidad de aciertos, no es tan acusado como el que sufre el GC probablemente por haber recibido el tratamiento.

## 7. Discusión de los resultados

Conviene comenzar recordando las preguntas de investigación y las correspondientes hipótesis. La primera pregunta de investigación era:

1. ¿Presentan dificultades específicas los estudiantes japoneses de E/LE en la adquisición del tiempo verbal y en la ordenación de acontecimientos? Si la respuesta es afirmativa, ¿estas dificultades son mayores al interpretar el orden de acontecimientos o al expresarlo?

La respuesta a la primera pregunta es afirmativa tal y como se suponía. La cantidad de errores registrados en los ejercicios indican que sí presentan dificultades al tener que ordenar los acontecimientos, especialmente en el ejercicio de elección libre. La distinta concepción temporal entre el japonés y el español y la forma de ordenar los acontecimientos influye en el aprendizaje del tiempo verbal español. Como ya se ha comentado en la primera hipótesis (ver p.247), esta problemática se observa en la manera errónea de ordenar acontecimientos y también en no atender al contexto ni a las relaciones temporales entre acontecimientos. Sin embargo, no se observan dificultades significativas para distinguir qué acontecimientos pertenecen al pasado, al presente y al futuro aunque sí presentan problemas para cambiar el momento temporal; es decir, si un acontecimiento futuro está precedido por acontecimientos pertenecientes al pasado, tienden a mantener este momento y se observa gran cantidad de casos en los que expresan el acontecimiento del futuro con un pasado.

La segunda pregunta de investigación se centraba en las razones que dificultan la adquisición del tiempo verbal:

2. ¿Cuáles son las causas por las que la adquisición del tiempo verbal resulta difícil? ¿De qué manera influye su LM, la transferencia lingüística y los errores de instrucción?



De la observación y del análisis de los resultados obtenidos en las pruebas se confirma la hipótesis emitida para esta pregunta de investigación. Las causas de esta dificultad están relacionadas con:

- Errores de instrucción incluidos en los manuales de enseñanza de E/LE y también producidos por los profesores. Muchas explicaciones intentan facilitar y simplificar la comprensión de los tiempos verbales y sus usos produciendo al mismo tiempo ideas erróneas en los aprendientes. Como ya se ha comentado, algunos de estos errores están relacionados con la enseñanza del pretérito imperfecto y la explicación de que expresa acciones durativas, lo que conduce al aprendiente japonés a relacionarlo con la expresión de acciones “largas” por lo que es conveniente utilizar una terminología más precisa y menos confusa como puede ser “acciones en desarrollo o trascurso”. Otros errores de instrucción son debidos a que se suele dar una serie de marcadores temporales en relación con un tiempo verbal determinado sin advertir que el significado verbal también influye. Por ejemplo, se relaciona el adverbio siempre con el uso del presente para expresar acciones habituales, y debido a ello se registró un número elevado de errores en la frase Siempre me ha gustado esa ciudad, ya que conjugan el verbo gustar en presente.
- Errores de interferencia y transferencia lingüística desde su LM. Debido, entre otros factores, a este tipo de errores se puede ver una preferencia por el uso de tiempos simples antes que por el uso de tiempos compuestos especialmente en el caso del pretérito pluscuamperfecto y el futuro compuesto. También se observa una transferencia positiva en el caso del uso del pretérito perfecto para expresar experiencias ya que en su LM tienen una estructura específica para esta función comunicativa. Otro error por transferencia que se ha observado aunque en menor medida que otros del mismo tipo es el uso del tiempo presente en aquellos casos en los que los participantes tienen duda de qué tiempo verbal es el correcto. En su lengua y en el habla coloquial es normal el uso de la forma infinitivo en la expresión de acontecimientos. En niveles muy

iniciales se observa que en español utilizan el infinitivo y a medida que aumenta el nivel utilizan el presente para narrar acontecimientos pertenecientes a cualquier momento temporal. El siguiente estadio es que en el caso de acciones pertenecientes al pasado utilizan fundamentalmente el pretérito simple, algo que también se observa en las pruebas realizadas en este estudio. Otro factor que influye en la elección del tiempo verbal español es la semántica del verbo japonés. Es decir, si en japonés un verbo expresa una acción puntual y no progresiva, por ejemplo, el verbo morir o llegar, tienden a expresar ese verbo en español en pretérito simple que interpretan como un tiempo verbal que expresa acciones pasadas ocurridas solo una vez. Este aspecto está relacionado con la teoría del procesamiento del input de VanPatten que estudia “las estrategias y mecanismos que los aprendientes utilizan para vincular una forma lingüística con su significado y/o forma” (2004; cit. por Llopis, 2007: 101). Esta teoría hace referencia a la preferencia léxica que muestran los aprendientes, es decir, procesan la información por el significado más que por la gramática cuando ambos (gramática y léxico) codifican la información semántica. Los resultados obtenidos en la presente investigación corroboran este aspecto ya que se observa que muchos de los errores cometidos por los participantes se deben a que atiende al significado del verbo y no a cuestiones gramaticales.

- Errores normales en el proceso de aprendizaje. Los errores anteriores por la transferencia desde su LM pueden considerarse también como normales y esperables en el proceso de aprendizaje. Si estos errores perduran en el tiempo podrían considerarse errores fosilizados.
- Sobregeneralización de las reglas o aplicación incompleta de las mismas. Se observan también varios errores de este tipo al relacionar los marcadores temporales con ciertos tiempos verbales tal y como dice la regla sin prestar atención a otros factores como el contexto o el significado verbal. Otro ejemplo de errores de este tipo se observa en el caso del uso del futuro compuesto al utilizarlo para expresar acontecimientos futuros anteriores a otra acción también futura lo

que lleva al estudiante a generalizar que esa otra acción futura debe estar expresada en futuro simple y no entienden que también puede expresarse con un presente con valor de futuro. Este último error también está producido por un error de instrucción.

- Fossilización de errores. Aunque el nivel de los participantes en este estudio todavía no es tan alto como para evaluar qué errores pueden considerarse fosilizados, sí podemos destacar, como ya se ha comentado anteriormente el uso sistemático del presente para cualquier momento o el uso del pretérito simple para acontecimientos del pasado.

Además de las causas inicialmente enumeradas en las hipótesis de investigación se observa una importante influencia de la terminología japonesa usada para los tiempos verbales, especialmente en el caso del pretérito simple y el pretérito imperfecto. El primero de ellos se denomina en japonés *ten kako* (pasado puntual) que relacionan con acciones cortas y el segundo recibe el nombre de *sen kako* (pasado lineal) que relacionan con acciones largas. Esto provoca que utilicen pretérito simple en los casos en los que consideran que se expresan acciones puntuales, también influye en ello el significado verbal, y pretérito imperfecto para acciones que consideran que requieren un tiempo para completarse. También creemos que otro factor que influye en la dificultad para aprender los tiempos y usos verbales está relacionando con la manera en la que se enseñan los usos verbales. Predomina, especialmente en los manuales editados en Japón, una metodología deductiva en lugar de una inductiva, además, se ofrecen muestras de lengua sin reflexiones previas ni posteriores que van seguidas de una explicación gramatical y unas frases de ejemplo ante lo que el aprendiente no debe realizar ningún ejercicio que le implique de forma activa en el aprendizaje. En muchas de estas explicaciones no se incluyen dibujos que faciliten la comprensión y se representan las relaciones temporales en una línea horizontal en la que todos los tiempos verbales mantienen una relación temporal directa con el presente, incluso el pretérito pluscuamperfecto o el futuro compuesto.

No hay que olvidar que muchos de los errores que cometen los

participantes se deben a que se centran su atención únicamente en los marcadores temporales obviando otros aspectos importantes.

La tercera pregunta de investigación es la siguiente:

3. ¿Qué tiempo verbal, de los incluidos en este estudio, presentan más dificultades de adquisición y cuáles pueden ser las causas?

Inicialmente se pensaba que los tiempos verbales que menos dificultades de aprendizaje presentan son el presente, el pretérito simple, el pretérito compuesto y el futuro simple. Aunque esta hipótesis se cumple en parte a través del análisis de los resultados obtenidos en las pruebas se concluye que influyen otros factores que se detallarán a continuación y que los tiempos verbales que más aciertos registran son el presente y el futuro simple.

El pretérito simple registra mayor cantidad de aciertos que otros tiempos verbales en los ejercicios 1.A y 3. Otros tiempos verbales que también registran gran cantidad de aciertos -aunque no en todos los ejercicios- son el pretérito perfecto en los ejercicios de ordenación de acontecimientos, el futuro compuesto aunque solo en el ejercicio 1.B del postest, el pretérito pluscuamperfecto en el ejercicio 1.A del postest y el pretérito imperfecto en el ejercicio 1.A del postest. De estos resultados se deduce que no se puede generalizar qué tiempos verbales son más fáciles de adquirir, excepto en el caso del presente y del futuro simple, ya que el registro de acierto no es estable en todos los ejercicios ni en todas las pruebas e influye una serie de factores que son los siguientes:

- ◇ Tipo de ejercicio. Los ejercicios de interpretación registran menos errores que los de elección controlada y mucho menos que los de elección libre.
- ◇ Aparición de marcadores que faciliten la elección correcta del tiempo verbal y que estos marcadores sean claros.
- ◇ Que el acontecimiento en cuestión esté precedido de otras acciones incluidas en el mismo momento temporal ya que ello facilita que mantengan ese momento.
- ◇ Relacionado con el factor anterior también una secuencia temporal lógica con una secuenciación pasado – presente – futuro.

La última pregunta de investigación es la siguiente:

4. ¿Qué efecto tiene el suministro de un tratamiento consistente en la explicación de los tiempos y los usos verbales incluidos en esta investigación y que sigue la metodología que ofrecen la mayoría de los manuales de E/LE? ¿En qué tiempos verbales tiene un efecto más positivo?

El tratamiento tuvo un efecto positivo en el GE, que consigue mejorar sus resultados aunque esta mejoría no fuera notable debido a las causas ya mencionadas; el tratamiento fue suministrado en una única sesión, la influencia de su LM en la organización de eventos es demasiado fuerte y además, solo realizaron un postest por lo que no se puede saber si el tratamiento mejora los resultados a largo plazo.

Del análisis y de la observación de los resultados del GE se refleja que muchos participantes confunden usos y funciones comunicativas y los únicos tiempos verbales que se mantienen estables en cuanto a la cantidad de aciertos son el presente y el futuro que son los que registran mayor cantidad de aciertos en todos los ejercicios, el resto de los tiempos verbales experimentan variaciones. Esto demuestra, como ya se ha dicho, que la influencia de su LM en este nivel de lengua es demasiado fuerte y que no puede ser superada por las estrategias.

## 8. Conclusiones finales

A partir de los resultados obtenidos en nuestra investigación se observa que los estudiantes japoneses muestran una dificultad al ordenar los acontecimientos tanto en la interpretación como en la expresión. Además, influidos por su lengua materna, se observa que se apoyan en los marcadores temporales para elegir el tiempo verbal adecuado y que siempre toman como punto de referencia el momento presente, condicionados por la ordenación temporal de su propia lengua. Otro aspecto que se deduce del análisis de resultados es que independientemente del input recibido hay errores que se mantienen, como la dificultad en la interpretación y en la expresión del orden de acontecimientos y los problemas para entender que en una narración, el momento al que se refiere los acontecimientos cambia.

En cuanto a los problemas que presentan los aprendientes japoneses

para distinguir qué acontecimientos de una determinada secuencia pertenecen al pasado, al presente y al futuro y para ordenar temporalmente esos acontecimientos a través de la elección correcta del tiempo verbal, el análisis de resultados reflejó que a este nivel no se observan grandes dificultades en distinguir y clasificar el momento al que pertenecen. Sin embargo, sí se observan dificultades para expresar el orden temporal de acontecimientos y en menor medida el de interpretar ese orden. Los errores registrados en los siguientes aspectos evidencian estas dificultades en la ordenación temporal de acontecimientos:

- ◇ El cambio de un momento temporal a otro. Especialmente en los casos en los que los acontecimientos precedentes pertenecen al pasado y el momento del siguiente acontecimiento se enmarca en el futuro. Son embargo, esta dificultad se observa en menor medida cuando las acciones precedentes pertenecen al futuro y la siguiente al pasado.
- ◇ La utilización incorrecta de determinados tiempos verbales y sus usos como son los siguientes:
  - † El pretérito simple para narrar hechos o acontecimientos acompañados de un límite temporal “largo”. Por ejemplo, en la frase *Anoche estuve estudiando 3 horas*, utilizan el pretérito imperfecto en lugar del pretérito simple por considerar que es una acción durativa.
  - † El pretérito simple para expresar acciones puntuales con verbos que consideran permanentes o durativas (*pasarlo bien, descansar, estudiar...*)
  - † El pretérito imperfecto para expresar acciones en desarrollo con verbos que los participantes consideran desinentes (*llegar, haber, empezar...*) tal y como se clasifican en su lengua materna.
  - † El uso del pretérito imperfecto para describir situaciones pasadas.
  - † El pretérito imperfecto para describir acciones habituales del pasado. Contrariamente a lo que se esperaba este uso registró una cantidad considerable de errores y expresaban estas acciones con un pretérito simple aún incluso cuando se acompañaban con marcadores como *todos los días* que indica acciones repetidas.

- † El pretérito imperfecto para expresar situaciones dentro de las cuales tiene lugar una acción. Muestran una tendencia a usar el pretérito simple en los dos casos, lo que refleja que no tienen conciencia del orden temporal y de que este orden se refleja a través de los tiempos verbales aunque en su lengua sí se expresan las acciones con formas verbales diferentes. La primera se expresa con una forma progresiva y la segunda con una forma simple. Pero ambas pertenecen al mismo tiempo verbal: un pasado.
- † El pretérito pluscuamperfecto para expresar acciones pasadas anteriores a otras también pasadas, especialmente, cuando esta otra acción pasada que es su referencia no aparece expresada. Presentan dificultades para entender que el punto de referencia de la acción expresada con pretérito pluscuamperfecto es otro momento del pasado. Esta dificultad se hace más evidente cuando esta otra acción no aparece en la frase. Un ejemplo es: En ese momento ya había decidido marcharme de allí. No entienden que la acción de decidir es anterior a en ese momento y tampoco relacionan el uso del pretérito pluscuamperfecto con el marcador ya. Esto da idea de que no atienden correctamente a las relaciones temporales pues consideran que la relación temporal que mantiene la acción de decidir depende del presente, es decir, mantiene una relación temporal directa con el presente y no con el otro hecho del pasado. Por otro lado, también demuestra que no prestan atención al orden temporal de acontecimientos.
- † El futuro compuesto es otro de los tiempos que presentan dificultades de adquisición para los estudiantes japoneses de E/LE. Concretamente la expresión de acciones futuras anteriores a otras también futuras cuando ésta última acción no aparece en la frase. Por ejemplo: Dentro de 2 años ya habré terminado la tesis. Igual que ocurría en el caso del pretérito pluscuamperfecto, no consideran el marcador dentro de 2 años como una referencia temporal de la acción de terminar y tampoco perciben que el marcador ya ordena los acontecimientos. En su lugar utilizan el futuro simple, lo que

refleja que consideran que la referencia temporal de la acción de terminar es el momento presente y no dentro de 2 años.

- † El futuro simple para expresar hechos futuros inseguros o poco probables, cercanos al momento presente y acompañados de marcadores como esta noche, mañana...y por expresiones de duda como Creo que, No estoy segura..., que indican además por el contexto que debe utilizarse el futuro pero que los aprendientes consideran que el tiempo correcto es el presente por aparecer un marcador que indica cercanía con el momento del habla.
- † Cualquier tiempo verbal que no aparezca acompañado de un marcador temporal claro que les facilite responder correctamente.
- ◇ Otra dificultad que se observa y que ya ha sido comentada previamente es la de situar el punto de referencia al narrar acontecimientos. Los aprendientes muestran una clara tendencia a relacionar temporalmente todos los acontecimientos con el momento presente o con el momento del habla, de ahí que utilicen preferentemente tres tiempos verbales: presente, pretérito simple y futuro simple, que son los que más claramente mantienen una relación temporal primaria con el momento del habla. Sin embargo, no entienden que hay tiempos verbales que mantienen una relación secundaria con el presente. Esto se debe, en parte, a la representación gráfica que suele hacerse en los manuales y en la instrucción en el aula al explicar los tiempos verbales y las relaciones temporales. Esta representación suele ser una línea temporal horizontal en la que se sitúan todos los acontecimientos y en la que éstos se representan alrededor del momento presente sin otras líneas secundarias que partan de otros acontecimientos. Todo esto produce errores en la expresión del orden de acontecimientos.

De los resultados obtenidos en el postest y comparándolos con los del pretest se pudo concluir que el tratamiento, como ya se ha comentado, produce una mejoría en los resultados del grupo que lo recibe, siendo la diferencia entre los dos grupos mayor que la registrada en el pretest. Sin embargo, esta mejoría puede estar influida también por otros factores como son:



- La práctica adquirida a través de los ejercicios incluidos en las pruebas. Los ejercicios del postest son del mismo tipo que los de pretest lo que puede producir que los participantes desarrollen estrategias a través de la práctica y el conocimiento del funcionamiento de los ejercicios lo que les permite registrar más aciertos.
- En el caso del GE un factor que influye en la obtención de mejores resultados que el GC es que parte desde el inicio de la investigación de un nivel de lengua superior que aumenta al recibir el tratamiento.
- Realización de ejercicios independientes de las pruebas. Aunque se pidió a los participantes de ambos grupos que no consultaran los aspectos gramaticales que se evaluaban en las pruebas puede que revisaran conceptos que después les ayudaran a realizar el postest. Por otro lado, los alumnos reciben clases de lengua española por lo que pudieron estudiar los mismos contenidos incluidos en el postest.

Queremos resaltar un aspecto importante sobre la metodología seguida en el tratamiento y en los ejercicios incluidos en esta investigación y fundamentada en la atención a la forma. Las propuestas basadas en este modelo “tienen en común el hecho de ser un tipo de instrucción que induce al aprendiz a dirigir su atención hacia las formas como vehículos a través de los cuales se expresa el contenido” (Alonso, 2004). Es lo que se pretendía con los ejercicios diseñados para las pruebas, que la atención se dirigiera principalmente a la forma. Sin embargo, los resultados demostraron que este objetivo no siempre se cumplía, es decir, que los participantes no siempre dirigían su atención a la forma. Por ello creemos que una línea de investigación futura sería diseñar un tratamiento con otra metodología que contuviera ilustraciones para explicar el uso de los tiempos verbales y la ordenación de acontecimientos y unos ejercicios centrados en la producción libre tanto escrita como oral que permitiera comparar resultados.

### Bibliografía

- Llopis García, R., (2007). *Procesamiento del input y mejora en el output para el aprendizaje de segundas lenguas*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada, 1(1), pp. 100-123.
- Sánchez Barrera, M., (2013) *Estudio de la definición, tratamiento y divisiones del tiempo verbal desde las gramáticas latinas hasta las gramáticas de finales del siglo XX*. Mathesis Universalis Volume 15, No.1 Department of Interdisciplinary Studies Faculty of International Liberal Arts, Dokkyo University, pp. 135-165.
- Sánchez Barrera, M., (2014) *Tratamiento, definición y estudio del tiempo verbal español desde finales del siglo XX hasta la actualidad*. Mathesis Universalis Volume 15, No.2, Department of Interdisciplinary Studies Faculty of International Liberal Arts, Dokkyo University, pp. 95-126.